

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 18.

Vydána dne 11. dubna 1932.

Obsah: 45. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná dne 23. března 1932 v Paříži.

45.

Vládní vyhláška ze dne 6. dubna 1932,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná dne 23. března 1932 v Paříži.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 11. dubna 1932 dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná dne 23. března 1932 v Paříži.

Udržal v. r.

Avenant à la Convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 juillet 1928.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Française étant désireux d'apporter certaines modifications à la Convention Commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928, et aux actes qui en dépendent, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés, sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1^{er}.

Les produits ci-dessous désignés cesseront de figurer sur la liste A annexée à la Convention du 2 Juillet 1928:

(Překlad.)

Dodatková dohoda k obchodní úmluvě československo-francouzské ze dne 2. července 1928.

Na přání vlády republiky Československé a vlády republiky Francouzské provéstí určité změny v obchodní úmluvě československo-francouzské ze dne 2. července 1928 a v aktech s ní souvisejících, podepsaní plnomocníci, řádně k tomu zmocnění, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

V listině A připojené k úmluvě ze dne 2. července 1928 nebude na příště uvedeno toto zboží:

No. du tarif douanier tchéco- slovaque	Désignation des marchandises :	Čís. čl. celního sazeb- níku	Označení zboží
Ex 361	<p>Articles non spécialement dénommés en matières à tourner et à sculpter, autres que le bois :</p> <p>ex c) En écume de mer, lave, celluloid et matières à sculpter artificielles semblables à l'exception des imitations des matières dénommées en d) et en e), même combinées avec des matières ordinaires ou d'autres matières fines :</p> <p>Peignes, épingles, barrettes à cheveux.</p> <p>ex e) En ivoire, nacre, écaille, véritables ou imités, même combinés avec des matières ordinaires, fines ou d'autres matières très fines :</p> <p>Peignes, épingles, barrettes à cheveux en imitation.</p>	ex 361	<p>Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružnických a řezbářských než ze dřeva :</p> <p>ex c) z mořské pěny, lávy, celluloidu a z podobných umělých surovin řezbářských mimo zboží z napodobenin látek jmenovaných pod položkou d) a e), též spojené s obyčejnými nebo s jinými jemnými hmotami :</p> <p>hřebeny, jehlice a sponky do vlasů.</p> <p>ex e) z pravé nebo napodobené slonoviny, perleti, želvoviny, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami :</p> <p>hřebeny, jehlice a sponky do vlasů, z napodobenin.</p>
Ex 460	<p>Fers à rabot, et ciseaux à froid, ciseaux de menuisier, outils de forage non autrement dénommés, étampés, poinçons et autres outils non spécialement dénommés ; tous ces objets même entièrement ou partiellement polis ou nickelés :</p> <p>Fers à rabots et ciseaux à froid.</p>	ex 460	<p>želízka do hoblíků a dláta, teslíky, výslovně nejmenované nebozezy, razidla, průbojnice a jiné nástroje výslovně nejmenované ; všecky tyto nástroje též úplně nebo částečně leštěné nebo poniklované :</p> <p>želízka do hoblíků a dláta.</p>
Ex 479	<p>Ouvrages de coutellerie et leurs parties :</p> <p>e) tous autres articles de coutellerie, même très finement travaillés :</p> <p>lames de rasoirs de sûreté.</p>	ex 479	<p>Nožičské zboží a jeho součástky :</p> <p>e) všecko ostatní zboží nožičské, též velmi jemně opracované :</p> <p>čepelky do holicích přístrojů.</p>
Ex 575	<p>Instrumentes d'optique :</p> <p>ex b) Jumelles de théâtre et de campagne :</p> <p>ex 1. avec montures autres qu'en métaux précieux ou en aluminium,</p> <p>ex 2. avec montures en argent ou en aluminium,</p> <p>ex 3. avec montures en or ou en platine.</p>	ex 575	<p>Přístroje optické :</p> <p>ex b) divadelní kukátka a dalekohledy :</p> <p>ex 1. s obrubami jinými než z drahých kovů nebo z hliníku,</p> <p>ex 2. s obrubami stříbrnými nebo hliníkovými,</p> <p>ex 3. s obrubami zlatými nebo platinovými.</p>

Article 2.

Les produits ci-après désignés cesseront de figurer sur la liste C annexée à la Convention du 2 Juillet 1928:

No. du tarif douanier français	Désignation des marchandises:
70	Orge: Grains, Grains concassés et boulanges, ne contenant pas plus de 10% de farine, Farine.
74	Malt (orge germée), entier.
Ex 80	Légumes secs: Fèves et fêverolles décortiquées, brisées ou cassées, Haricots décortiqués, brisés ou cassés, Lentilles décortiquées, brisées ou cassées, Pois décortiqués, brisés ou cassés, Autres, décortiqués, brisés ou cassés.
Ex 460 E	Vêtements, pièces de lingerie, non visés ailleurs.
Ex 646	Articles de bimbeloterie: 1 ^o c) jouets en métal, etc. e) animaux, poupées, etc. 2 ^o engins sportifs, etc. e) objets non dénommés, etc.
646 bis	Jeux et jouets, etc. jeux et jouets en métal, etc. automates fins de tous genres, etc.

Article 3.

Les sels naturels de Sprudel de Karlovy Vary (Carlsbad), sels naturels d'eau mère de Sprudel de Karlovy Vary (Carlsbad), sel naturel de sources de Mariánské Lázně (Marienbad), eau mère de Mariánské Lázně (Marienbad), sel d'eau mère de Mariánské Lázně (Marienbad), le sel de boue de Mattoni, le sel de Sprudel de Františkovy Lázně (Franzensbad), le sel de bain iodobromé de Číž, le sel d'iode de Darkov, seront classés comme médicaments non dénommés sous le No. 316 du tarif douanier français.

Článek 2.

V listině C připojené k úmluvě ze dne 2. července 1928 nebude dále uvedeno toto zboží:

Čís.franc. celního sazebníku	Označení zboží
70	Ječmen: v zrnú, šrot, neobsahující více než 10% mouky, mouka.
74	Slad (ječmen klíčený), v zrnú.
ex 80	Suchá zelenina: boby loupáné, šrotované, fazole loupáné, zlomkové nebo drcené, čočka loupáná, zlomková neb drcená, hrách loupáný, zlomkový neb drcený, ostatní, loupáné, zlomkové neb drcené.
ex 460 E	Oděvy, prádlo, jinde nejmenované.
ex 646	Zboží hračkářské: 1. c) kovové hračky atd. e) zvířata, loutky atd. 2. sportovní náradí atd. e) předměty nejmenované atd.
646 bis	Hry a hračky atd. hry a hračky kovové atd. jemné automatické hračky všeho druhu atd.

Článek 3.

Přírodní karlovarská vřidelní sůl, přírodní karlovarská sůl z vřidelního louhu, přírodní mariánskolázeňská zřidelní sůl, mariánskolázeňský matečný luh, mariánskolázeňská sůl z matečného louhu, Mattoniho slatinná sůl, františkolázeňská vřidelní sůl, čížská jodobromová sůl, darkovská jodová sůl zařazují se jako medicamenty nepojmenované do čísla 316 francouzského celního sazebníku.

Pour les frettes et anneaux de rotors pour générateurs d'électricité (No. 533 du tarif douanier français), la teneur en nickel prévue par les dispositions du protocole de signature de la Convention du 2 Juillet 1928 (ad article 2, alinéa 8) est portée de 8 à 9%.

Les plateaux en métal nickelé présentant un fond de gravure ou d'estampe (No. 579 du tarif douanier français) seront assimilés aux plateaux en métal nickelé qui ne présentent pas ces ornements, pour l'application du paragr. 2 des lettres échangées le 10 Janvier 1930 entre les deux Gouvernements.

Article 4.

Il sera annexé à la 2^{ème} position du No. 409 du tarif douanier français une note ainsi conçue:

Les tissus en chenille de coton, y compris les tissus ordinaires avec parties, dessins, ou rayures en tissus chenille, seront passibles d'un droit de 92 francs au kilogramme au tarif général et de 23 francs au tarif minimum.

Ces droits s'appliquent aux tissus „écrus, blanchis, teints, fabriqués en tous ou en partie avec des fils blanchis ou teints.“

Article 5.

Se référant à l'article 13 de la Convention internationale du 3 Novembre 1923 pour la simplification des formalités douanières, le Gouvernement Tchécoslovaque acceptera, pour établir le degré alcoolique des cognacs, armagnacs, eaux-de-vie et autres liqueurs spiritueuses, importés en bouteilles, le certificat conforme au modèle ci-joint.

Le Gouvernement français notifiera au Gouvernement tchécoslovaque la liste des Autorités habilitées à délivrer ces certificats.

Article 6.

Le Gouvernement français qui assure déjà aux bières de Plzeň (Pilsen) le bénéfice de ses lois ayant pour objet de garantir le respect des appellations d'origine, prendra les mesures nécessaires pour étendre cet avantage aux autres bières d'origine tchécoslovaque dont les appellations, reconnues et protégées par les lois et règlements en vigueur en Tchécoslovaquie, lui seront notifiées par le Gouvernement de ce pays.

Article 7.

Le présent Avenant sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu dans le plus bref délai possible à Prague.

Pro kruhy a prstence elektrických generátorů (číslo 533 franc. celního sazebníku) zvyšuje se přípustný obsah niklu stanovený v závěrečném protokolu úmluvy ze dne 2. července 1928 (k čl. 2., odstavec 8.) z 8 na 9%.

Podnosy z poniklovaného kovu s vyrytým nebo raženým dnem (č. 579 franc. celního sazebníku) budou, aby se mohl aplikovati § 2 not vyměněných dne 10. ledna 1930 mezi oběma vládami, považovány za podnosy z poniklovaného kovu nemající těchto ozdob.

Článek 4.

K 2. položce čísla 409 franc. celního sazebníku bude připojena tato poznámka:

Bavlněné tkaniny ženílkové, též obyčejné tkaniny z části ženílkové nebo se ženílkovými vzorky nebo rýhováním, budou podléhati clu 92 fr za 1 kg v tarifu generálním a 23 fr v tarifu minimálním.

Tyto sazby se vztahují na tkaniny „režné, bílené, barvené, zhotovené zcela nebo částečně z nití bílých nebo barvených“.

Článek 5.

Odvolávají se na čl. 13. Mezinárodní konvence o zjednodušení celních formalit z 3. listopadu 1923, vláda československá bude uznávat pro stanovení alkoholického stupně cognaců, armagnaců, lihovin a likérů dovážených v lahvích, osvědčení vyhotovená dle příloženého vzoru.

Vláda francouzská oznámí vládě československé seznam institucí oprávněných vydávat tato osvědčení.

Článek 6.

Vláda francouzská, která zaručuje již plzeňskému pivu výhody francouzských zákonů, jimiž se poskytuje ochrana označení původu, učiní potřebná opatření, aby tato výhoda byla rozšířena i na jiná piva československého původu, která jí budou vládou československou notifikována a jichž označení jsou uznána a chráněna zákony a předpisy v Československu již platnými.

Článek 7.

Tato dodatková dohoda bude ratifikována a výměna ratifikací bude provedena v nejkratší možné lhůtě v Praze.

Il aura la même durée que la Convention du 2 Juillet 1928 dont il dépend.

Il sera mis en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, les deux Gouvernements se réservent la faculté de mettre provisoirement en application à une date qu'ils fixeraient d'un commun accord, les dispositions ne nécessitant pas l'approbation parlementaire.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant, et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 23 mars 1932.

L. S. ŠTEFAN OSUSKÝ m. p.

L. S. ANDRÉ TARDIEU m. p.

L. S. LOUIS ROLLIN m. p.

Doba jejího trvání je tatáž, jako obchodní úmluvy ze dne 2. července 1928, na níž závisí.

Bude uvedena v účinnost 15 dní po výměně ratifikačních listin.

Obě vlády si však vyhrazují uvést v prozatímní účinnost dnem, který určí vzájemnou dohodou, ustanovení, nevyžadující schválení parlamentu.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ příslušní plnomocníci, náležitě k tomu cíli oprávnění, podepsali tuto úmluvu a přitiskli na ni své pečeti.

DÁNO v Paříži, dvojmo, dne 23. března 1932.

L. S. ŠTEFAN OSUSKÝ v. r.

L. S. ANDRÉ TARDIEU v. r.

L. S. LOUIS ROLLIN v. r.

Protocole de signature.

Au moment de signer l'Avenant en date de ce jour à la Convention Commerciale du 2 juillet 1928 et aux Actes qui en dépendent, les Hautes Parties Contractantes ont décidé d'en préciser, au présent Protocole, les conditions d'application selon les dispositions suivantes:

¹⁰ Au cas où les produits repris aux articles 1 et 2 du présent Avenant seraient, dans l'un ou l'autre pays, l'objet de consolidations tarifaires à l'égard des pays tiers, les deux Gouvernements, s'ils recouvreraient la faculté de majorer par décision autonome les droits de douane sur lesdits articles, s'en aviseraient dans le but de négocier à l'amiable les droits majorés, qu'il leur serait possible d'établir pour l'importation desdits articles.

Toutefois, si les conversations de cette nature s'engageaient entre les deux Gouvernements, en ce qui concerne l'établissement d'un droit nouveau, à appliquer aux orges susceptibles d'être importées en France, elles seraient limitées aux orges de brasserie; de plus, dans ce cas, des garanties d'origine et de pureté devraient être données par le Gouvernement tchécoslovaque.

Le nouveau droit de douane concernant les malts sera négocié en même temps que celui concernant les orges de brasserie.

Závěrečný protokol.

Při podpisu dodatkové dohody k obchodní úmluvě ze dne 2. července 1928 uzavřené dnešního dne a aktů k ní příslušejících, Vysoké smluvní strany se rozhodly uvést v tomto protokolu přesněji podmínky provedení dohody a aktů podle níže uvedených ustanovení:

1. Je-li celní sazba některého zboží uvedeného ve čl. 1. a 2. této dohody vázána v jednom nebo druhém smluvním státu též vůči některému státu třetímu, vyrozumějí se vzájemně obě vlády hned o tom, jakmile nabudou možnosti autonomně zvýšiti clo na jmenované artikly, za tím účelem, by jednaly po přátelství o nových zvýšených clech, která by při jich dovozu bylo možno zavést.

Kdyby došlo k podobným jednáním mezi oběma vládami o zavedení nového cla na dovoz ječmene způsobilého k dovozu do Francie omezila by se tato jednání pouze na ječmen pivovarský, dále, pro tento případ, musily by býti dány vládou československou záruky původu a čistoty.

Nové clo na slad bude sjednáno současně se clem na pivovarský ječmen.

La déconsolidation se rapportant à l'article ex 460 E vise les vêtements d'hommes et de femmes confectionnés, ainsi que le linge de corps de toute espèce à l'exclusion de la lingerie de ménage.

2^o Tant que le régime de la restriction d'importation des bois sera appliqué en France, la Tchécoslovaquie bénéficiera d'un contingent calculé en fonction de ses importations normales au prorata des quantités allouées à chacun des pays bénéficiaires. Ce contingent sera réparti trimestriellement selon les conditions qui seront fixées par arrêté ministériel.

Par ailleurs, la Tchécoslovaquie renonce, au cas où les droit de douane inscrits aux Nos 128, 128 bis et 133 du tarif français viendraient à être majorés, à se prévaloir des dispositions spéciales prévues au No. 3 bis du Protocole additionnel à la Convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 juillet 1928 signé le 23 septembre 1931 à Prague.

3^o Pour une période de deux années à dater de la promulgation de l'approbation par le Parlement de cette clause, l'ozokerite brute ou raffinée (numéro 194 du tarif douanier français) originaire et en provenance de Tchécoslovaquie sera admise à bénéficier de la franchise douanière, dans les limites d'un contingent annuel de 1.500 quintaux. Les modalités de la répartition dudit contingent seront fixées d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes.

D'autre part, dès la mise en application provisoire du présent Avenant, la teneur de la poix de brasseurs en paraffine, ozokerite fixée à 15% par la liste C ex 115 de la Convention du 2 juillet 1928 sera portée à 20%.

4^o Le Gouvernement français et le Gouvernement tchécoslovaque, désireux de faciliter dans la mesure du possible les ententes entre les productions et les industries de chacun de leurs pays, se déclarent disposés à seconder la conclusion de ces ententes, à prendre les mesures qui leur paraîtront propres à en assurer la mise en œuvre et à leur donner la plus grande efficacité possible.

ŠTEFAN OSUSKÝ m. p.

ANDRÉ TARDIEU m. p.

LOUIS ROLLIN m. p.

Vyvázání týkající se položky ex 460E vztahuje se na konfekci pánskou i dámskou, jakož i ostatní prádlo na tělo s výjimkou prádla pro domácnost.

2. Pokud bude ve Francii trvati omezení dovozu dřeva, Československu bude přiznáván kontingent vypočítaný na základě jeho normálních dovozů pro rata z množství přiznaných každému státu požívajícímu této výhody. Přiznaný kontingent bude rozdělen čtvrtletně podle podmínek, které budou vyhlášeny ministerským nařízením.

Naproti tomu Československo se zříká, pro případ, že by sazby francouzských celních položek 128, 128 bis a 133 byly zvýšeny, uplatňovati zvláštní ustanovení obsažená v bodu 3 bis dodatkového protokolu k obchodní úmluvě francouzsko-československého z 2. července 1928 podepsaného dne 23. září 1931 v Praze.

3. Pro dobu 2 let, počínajíc datem vyhlášení souhlasu parlamentu s touto klausulí, ozokerit surový i čištěný (č. 194 francouzského sazebníku) pocházející a přicházející z republiky Československé bude odbavován bezcelně až do výše ročního kontingentu 1.500 q. Modality rozdělování tohoto kontingentu budou stanoveny později po vzájemné dohodě obou Vysokých smluvních stran.

Mimo to, ihned po nabytí provisorní platnosti této dodatkové dohody, bude přípustný obsah parafinu, ozokeritu v pivovarské směle, stanovený listinou C ex 115 úmluvy z 2. července 1928 na 15%, zvýšen na 20%.

4. Vláda francouzská a vláda československá přejíce si usnadniti co nejvíce dohody mezi výrobcí a průmysly obou zemí vyslovují ochotu pomáhati při uzavírání těchto dohod a učiniti opatření, jež se jim budou zdáti vhodná, aby bylo zajištěno jejich uskutečnění a co největší účinnost.

ŠTEFAN OSUSKÝ v. r.

ANDRÉ TARDIEU v. r.

LOUIS ROLLIN v. r.

CERTIFICAT. — OSVĚDČENÍ.

Exportateur:
 Odesilatel:

Destinataire (la maison pour laquelle l'envoi est destiné):
 Příjemce (firma, pro niž jest zásilka dovážena):

Le soussigné (autorité, institut):
 Podepsaný (státní úřad, ústav):

à
 v

certifie que les envois (nombre, sorte, marque d'emballage) des spiritueux distillés contiennent:

potvrzuje, že zásilky (počet, druh a značka obalu) lihových tekutin pálených obsahují:

.....bouteilles d'un volume del (le contenu de la bouteille en litre)
 lahví velikosti (obsah lahví v litrech)

remplies de (dénomination commerciale du spiritueux) de.....%
 naplněných (obchodní pojmenování lihoviny) o

du contenu en volume de l'alcool des bouteilles d'un volume de.....l
 objemových alkoholu lahví velikosti

(le contenu de la bouteille en litre) remplies de dénomination commerciale du
 (obsah lahví v litrech) naplněných obchodní pojmenování liho-

spiritueux de % du contenu en volume de l'alcool.
 viny o objemových alkoholu.

Remarque: Chaque sorte de bouteille (volume) et chaque sorte de spiritueux
 Poznámka: Každý druh (velikost) lahví a každý druh lihoviny s různým ob-

avec un contenu différent d'alcool doivent être indiquées séparément.
 sahem alkoholu musí býti udán zvláště.

Paris, le 23 Mars 1932.

Monsieur le Ministre,

Pour préciser les points contenus dans l'article 7 de l'Avenant à la convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928 signé le 23 Mars 1932, et dans le § 3 du protocole de signature annexé au dit avenant, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les clauses de l'Avenant qui nécessitent une approbation parlementaire avant de pouvoir être mises en application, sont les suivantes:

Article 4.

Il sera annexé à la 2^{ème} position du No. 409 du tarif douanier français, une note ainsi conçue:

Les tissus en chenille de coton, y compris les tissus ordinaires avec parties, dessins, ou rayures en tissus chenille, seront passibles d'un droit de 92 Frs au kilogramme au tarif général et de 23 Frs au tarif minimum.

Ces droits s'appliquent aux tissus „écrus, blanchis, teints, fabriqués en tout ou en partie avec des fils blanchis ou teints”.

§ 3 du protocole de signature:

Pour une période de deux années, à dater de la promulgation de l'approbation par le Parlement de cette clause, l'ozokerite brute ou raffinée (No. 194 du tarif douanier français) originaire et en provenance de Tchécoslovaquie, sera admise à l'importation sur le territoire douanier français au bénéfice de la franchise douanière, dans la mesure d'un contingent annuel de 1.500 quintaux. Les modalités de la répartition dudit contingent, seront fixées d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Agréé, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

ANDRÉ TARDIEU m. p.

Son Excellence

Monsieur Š. O s u s k ý,
Ministre de Tchécoslovaquie

à Paris.

V Paříži, dne 23. března 1932.

Pane ministře,

aby byly přesně vysvětleny body obsažené ve čl. 7 dodatkové dohody k obchodní úmluvě československo-francouzské ze dne 2. července 1928, podepsané dne 23. března 1932, a v § 3 závěrečného protokolu připojeného k zmíněné dodatkové dohodě, mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že ustanovení dodatkové dohody, která vyžadují schválení parlamentního dříve než mohou nabýti účinnosti, jsou tato:

Článek 4.

K 2. položce čísla 409 francouzského celního sazebníku bude připojena tato poznámka:

Bavlněné tkaniny ženilkové, též obyčejné tkaniny z části ženilkové nebo se ženilkovými vzorky nebo rýhováním, budou podléhati clu 92 fr za 1 kg v tarifu generálním a 23 fr v tarifu minimálním.

Tyto sazby se vztahují na tkaniny „režné, bílené, barvené, zhotovené zcela nebo částečně z nití bílých nebo barvených“.

§ 3 závěrečného protokolu.

Pro dobu 2 let, počínajíc datem vyhlášení souhlasu parlamentu s touto klausulí ozokerit surový i čistěný (č. 194 francouzského sazebníku) pocházející a přicházející z republiky Československé bude odbavován bezcelně až do výše ročního kontingentu 1.500 q. Modality rozdělování tohoto kontingentu budou stanoveny později po vzájemné dohodě obou Vysokých smluvních stran.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

ANDRÉ TARDIEU v. r.

Jeho Excellenci

panu Š. O s u s k é m u,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru republiky Československé

v Paříži.

Paris, le 23 Mars 1932.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, pour répondre au désir exprimé par le Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement français s'engage à ne pas soumettre, par mesure unilatérale, au contingentement, à l'importation en France les produits au sujet desquels une entente tendant à fixer un minimum des prix ou une limitation des quantités importables aura été conclue entre des industries ou productions des deux pays et entérinés par les deux Gouvernements.

Pour les produits soumis au régime du contingentement à l'importation en France, et en vue d'assurer l'admission à ce régime des marchandises originaires de Tchécoslovaquie, le Gouvernement français reconnaîtra les attestations de contingentement émanant des autorités tchécoslovaques désignées à cet effet, les modalités d'exécution devant être précisées ultérieurement.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

ANDRÉ TARDIEU m. p.

Son Excellence

Monsieur Š. Osuský,
Ministre de Tchécoslovaquie
à Paris.

Paris, le 23. Mars 1932.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux prescriptions de la loi du 5 Juillet 1836 et des lois subséquentes, les orges en admission temporaire destinées à la production du malt devant être réexportées, ne seront pas imputées sur le contingent éventuel d'orges qui pourrait être institué en France.

Pour répondre au désir que vous avez bien voulu m'exprimer, j'ai l'honneur de vous faire également savoir qu'il n'est pas dans l'intention du Gouvernement français d'appliquer aux orges tchécoslovaques un régime douanier moins favorable qu'aux orges importées des autres pays européens.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

ANDRÉ TARDIEU m. p.

Son Excellence

Monsieur Š. Osuský,
Ministre de Tchécoslovaquie
à Paris.

V Paříži dne 23. března 1932.

Pane ministře,

mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že se vláda francouzská, aby vyhověla přání vyslovenému vládou československou, zavazuje, že nebude kontingentovati jen jednostranným opatřením dovoz oněch výrobků do Francie, ve kterých bude uzavřena cenová nebo kontingentní dohoda mezi průmysly nebo výrobci obou zemí a schválena oběma vládami.

Pro zboží podrobené kontingentačnímu režimu při dovozu do Francie bude francouzská vláda, aby zajistila přípustnost československého zboží podle tohoto režimu, uznáváti kontingentační osvědčení vydávaná československými institucemi k tomu zvláště ustanovenými. Podrobnosti tohoto provádění budou později přesně stanoveny.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

ANDRÉ TARDIEU, v. r.

Jeho Excellenci

panu Š. Osuskému,
zplnomocněnému ministru a mimořádnému vyslanci
republiky Československé
v Paříži.

V Paříži dne 23. března 1932.

Pane ministře,

mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že podle ustanovení zákona ze dne 5. července 1836 a zákonů pozdějších, ječmen dovezený v zušlechťovacím řízení určený pro výrobu sladu, který má být opět vyvezen, nebude započítáván na případný kontingent ječmene, který by mohl být zaveden ve Francii.

Abych vyhověl přání, které jste mi vyslovil, mám zároveň čest Vám oznámiti, že není úmyslem vlády francouzské podrobiti československý ječmen celnímu nakládání méně příznivému nežli ječmen dovážený z jiných států evropských.

Račte přijmouti, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

ANDRÉ TARDIEU, v. r.

Jeho Excellenci

panu Š. Osuskému,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
republiky Československé
v Paříži.